

Suger.

cum multo et sumptuoso labore ad optinendum (castrum rex) insudasset, absque prefati Hugonis deliberatione, quia comitis nepos erat, minime potuit. Data igitur his explendis die et loco, patenter malorum presago, scilicet apud villam episcopi Parisiensis Moussiacum, cum convenissemus, et in parte nociva et in parte iuvativa foret eius deliberatio, quia non potuimus quod voluimus, voluimus quod potuimus.

Hs. F.

cum multo et sumptuoso labore ad obtinendum illud insudasset, tandem tamen conclusum est, quod absque consensu Hugonis, cui castri possessio competebat, eo nequibat potiri. Igitur ad negotium complendum data die et loco, patenter malorum presago, scilicet apud villam episcopi Parisiensis Moussiacum nomine, rex cum multis baronibus et consilio venit¹, Hugone tunc de Castro-Landulfi extracto, cum ibidem adductus propter hoc fuisset, et electi fuissent, qui negotium tractarent, quia ibi fuerunt qui regi favebant et alii qui eidem nocebant, ideo tunc non totum quod voluit, sed quod potuit expedivit.

Nur die gesperrten Worte enthalten hier einen wirklich sachlichen Zusatz, aber auch dieser ergab sich aus Sugers Text von selbst, denn aus dem folgenden Satz geht hervor, dass Hugo von Puiset, von dem hier die Rede ist, in Moissy zugegen war. Da nun Suger S. 66 von ihm gesagt hatte 'Hugone in turre Castri-Landulfi incluso', so sah jeder aufmerksame Leser, dass er inzwischen befreit sein musste. Molinier hat gesagt, der zweite Theil der angeführten Stelle sei in den Chroniques de St.-Denis nach dem Text der Hs. F, nicht nach dem Sugers übersetzt. Das ist indessen nicht der Fall, sie folgen durchaus Sugers Worten, aber auch in ihnen ist zugesetzt: 'Si fu Hues traiz de la prison de la tor de Chastiau-Landon'. Es kann das von dem Uebersetzer wie von dem Compiler selbständig hinzugesetzt sein, da es sich aus dem Zusammenhange für Jeden ergab. Möglicher Weise hatte auch ein Leser in einer Suger-Hs. Worte, die das besagten, an den

1) Mit den Worten 'rex — venit' giebt der Compiler natürlich das 'convenissemus' Sugers wieder, da er nicht in der ersten Person sprechen konnte.